

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszędł też Gaal,* syn Ebeda,** wraz ze swoimi braćmi, przeprowadzili się do Sychem – i zaufali mu panowie Sychem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto przybył do Sychem Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi braćmi. Ludzie ci pozyskali zaufanie rządców Sychem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszędł też Gaal, syn Obeda, wraz ze swoimi braćmi, i przybył do Sychem, a mężczyźni Sychem zaufali mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto przyszędł Gaal, syn Obedów, i bracia jego, i przyszędł do Sychem, a poufali mu mężowie Sychem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszędł Gaal, syn Obed, z bracią swą, i przeszedł do Sychem. Na którego przyscie wziąwszy serce obywatele Sychem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dodatku Gaal, syn Ebeda, przyszędł do Sychem w towarzystwie swoich braci i pozyskał sobie zaufanie możnych z Sychem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po pewnym czasie przyszędł Gaal, syn Obeda, wraz ze swymi współplemieńcami i przenieśli się do Sychem, a obywatele Sychem obdarzyli go zaufaniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy do Sychem przyszędł Gaal, syn Ebeda, i jego bracia, a możni Sychem mu zaufali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie Gaal, syn Obeda, przybył ze swymi braćmi do Sychem i zdobył sobie zaufanie jego znaczniejszych mieszkańców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to przybył Gaal, syn Obeda, ze swymi braćmi. I przechodzili przez Sychem. Sychemici nabrali do niego zaufania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І була вага золотих кульчиків, які випросив, тисяча і сімсот сиклів золота за вийнятком посуду і ланцюжків енфота і порфірової одежі, що на Мадіямських царях, і за вийнятком золотих нашийників, що на шиях їхніх верблюдів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przybył Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi pobratymcami, i weszli do Szechem; zaś obywatele Szechem nabrali do niego ufności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przyszli i przeprawili się do Szechem, a właściciele ziemscy z Szechem zaufali mu.

¹⁾ Gaal, גַּעַל (ga'al), czyli: łajno.

²⁾ Ebed, עֶבֶד ('ewed), czyli: sługa, niewolnik.